

# TAPOTA YARONO KORONAPIRUS POKONO WAI WAI KOMO YAKAN



## AVISO IMPORTANTES SOBRE O CORONAVÍRUS PARA OS POVOS INDÍGENAS WAIWAI

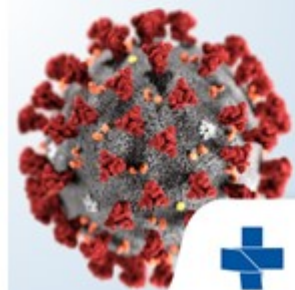
Texto traduzido a partir da Cartilha 'Recados importantes aos povos indígenas' do Projeto Xingu - UNIFESP

Equipe de tradução: Elaíde Wai Wai

Supervisão: Rui Harayama

Universidade Federal do Oeste do Pará

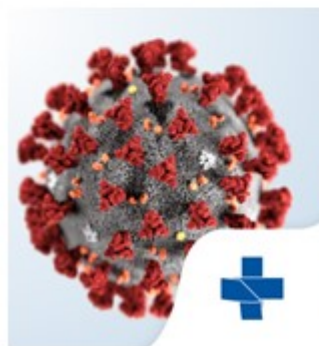
Bacharelado Interdisciplinar em Saúde (versão 1. - 15 de Abril de 2020)



**Oroto cenmayaxe epera-ewnaxkuimo  
kacho chew okwe ero mîkro esesîra  
kine ewnaxku warai mîkro ero yosotî  
nai KORONAPIRUS-COVID19 epera  
karitî há!**



**Estamos vivendo um momento  
de PANDEMIA de um tipo de  
infecção respiratória, parente da  
gripe, causada pelo vírus  
chamada  
CORONAVÍRUS – COVID19!**



**Texto traduzido a partir da Cartilha 'Recados importantes aos povos indígenas' do  
Projeto Xingu - UNIFESP**

**Equipe de tradução: Elaíde Wai Wai**

**Supervisão: Rui Harayama**

**Universidade Federal do Oeste do Pará**

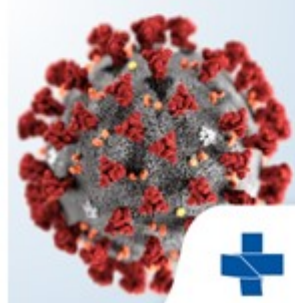
**Bacharelado Interdisciplinar em Saúde (versão 1. – 15 de Abril de 2020)**



Ewnaxkuimo warai mîkro epera cepamsom yohnoro makî okwe roowo pokohakî cesî ocowo chere mak. Ero epera nihciy China po, ñetakpai Europa pore Brasil pona roro, oroto nasî Brasil po ero epera wahra nhe haka. ñepamyasî hatko okwe.



**PANDEMIA** é quando uma doença se espalha muito rápido pelo mundo inteiro. Esta doença começou na China, se espalhou pela Europa e chegou ao Brasil ainda temos poucos casos, mas podem aumentar rapidamente.



Texto traduzido a partir da Cartilha 'Recados importantes aos povos indígenas' do Projeto Xingu - UNIFESP

Equipe de tradução: Elaíde Wai Wai

Supervisão: Rui Harayama

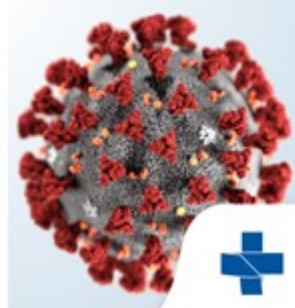
Universidade Federal do Oeste do Pará

Bacharelado Interdisciplinar em Saúde (versão 1. - 15 de Abril de 2020)



**KORONAPIRUS mîkro esesîra  
kinhe, exihra ka nasî vacina okwe,  
yohno tko nepamyas okwe, ero  
yanme takîhso cexpores nasî epera  
yahsîra nhe kehtomeso ha.**

**O CORONAVÍRUS é um  
tipo de infecção  
respiratória que ainda não  
tem vacina, que se  
espalha rápido, por isso  
precisamos nos cuidar  
para não pegar esta  
doença.**



**Texto traduzido a partir da Cartilha 'Recados importantes aos povos indígenas' do Projeto Xingu - UNIFESP**

**Equipe de tradução: Elaíde Wai Wai**

**Supervisão: Rui Harayama**

**Universidade Federal do Oeste do Pará**

**Bacharelado Interdisciplinar em Saúde (versão 1. - 15 de Abril de 2020)**



Os principais sintomas de CORONAVÍRUS são: febre, dor de garganta, tosse, mas também podem causar diarreia, dores no corpo, dor de cabeça e dificuldade para respirar.



\*Os sintomas podem aparecer entre **1 e 12 dias** após a exposição ao vírus.

On wara tasî KORONAPIRUS kahsiyataw: ocoro, kîkaran ñerewas, aato, anarimaw so marha masku me nas, kupunu nerewa, kîhtîpîrî ñerewa, esesîra marha tas kirwanhe, ero wa kirasî ha.

Texto traduzido a partir da Cartilha 'Recados importantes aos povos indígenas' do Projeto Xingu - UNIFESP

Equipe de tradução: Elaíde Wai Wai

Supervisão: Rui Harayama

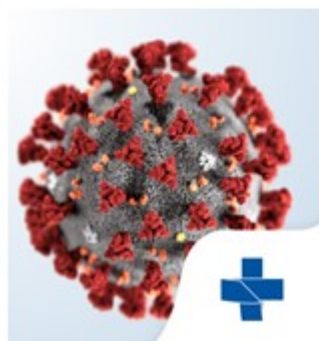
Universidade Federal do Oeste do Pará

Bacharelado Interdisciplinar em Saúde (versão 1. - 15 de Abril de 2020)



**Os idosos e as pessoas que têm outras doenças são os que podem ter os casos mais graves do coronavírus. São os velhos que estão morrendo dessa doença.**

**PORITOMO KOMO,  
CEPERAYEM KOMO  
MARHA TOOTO KOMO  
ANARMERPAN KE SO,  
ERO YÏPU KOMO  
WAYÏHKANE ME XA  
NASÏ KORONAPIRUS  
OKWE.**



**Texto traduzido a partir da Cartilha 'Recados importantes aos povos indígenas' do Projeto Xingu - UNIFESP**

**Equipe de tradução: Elaíde Wai Wai**

**Supervisão: Rui Harayama**

**Universidade Federal do Oeste do Pará**

**Bacharelado Interdisciplinar em Saúde (versão 1. - 15 de Abril de 2020)**



A transmissão do **CORONAVÍRUS** acontece através do contato com pessoas doentes que podem transmitir a doença pela saliva e coriza que sai do nariz quando tosem ou espirram, no contato próximo com as pessoas e pelas mãos.

**Onî yipu yai kahsîyas há KORONAPIRUS, tooto ceperayem yakro kexitaw, yîmtakru yai kupuritopo, kewnarî yai, aato me, kacinîmtopo, amoyahsîtopo, ero yipu yai kahsiñe me nas.**



**ESPIRRO**



**GOTÍCULAS DE SALIVA**



**TOSSE**



**CATARRO**



**CONTATO FÍSICO COM PESSOA INFECTADA**



**CONTATO COM SUPERFÍCIES CONTAMINADAS**

Seguido de contato com boca, nariz e olhos.

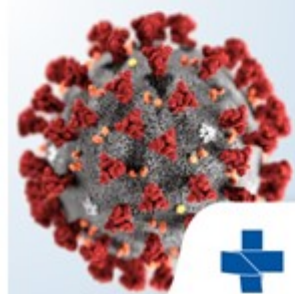
Texto traduzido a partir da Cartilha 'Recados importantes aos povos indígenas' do Projeto Xingu - UNIFESP

Equipe de tradução: Elaíde Wai Wai

Supervisão: Rui Harayama

Universidade Federal do Oeste do Pará

Bacharelado Interdisciplinar em Saúde (versão 1. - 15 de Abril de 2020)



# Esemukakî kirwanhe tuuna ke, sakmu ke marha. Amyamro mîhtînoyatu yawroro kesemukaco komo ha?

Taa, 7 ro men nasî kesemukatopo komo há

Os 7 passos da lavagem das mãos



**1**  
Sakmu kasko wahra makî awamorî pore



**2**  
Awamorî yîmkare so mahra korokacoko



**3**  
Korokakî kirwanhe ro makî cehsoro há



**4**  
Awamorî ececoka rma korocakî há



**5**  
4 Awamoxoxon komo yare so marha korokacoko



**6**  
7 Eturpamnoko pono awamorî "toalha" yusmumnî ke.



**7**  
3 Awamoyaran yotari so marha korokakî

Lavar bem as mãos com água e sabão. Vocês sabiam que existe um jeito certo de lavar as mãos ?

Texto traduzido a partir da Cartilha 'Recados importantes aos povos indígenas' do Projeto Xingu - UNIFESP

Equipe de tradução: Elaíde Wai Wai

Supervisão: Rui Harayama

Universidade Federal do Oeste do Pará

Bacharelado Interdisciplinar em Saúde (versão 1. - 15 de Abril de 2020)

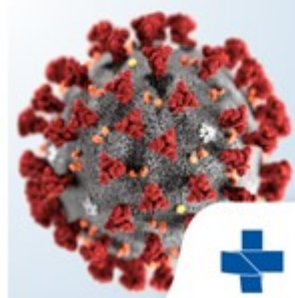




Para as pessoas que estejam com sintomas de infecção respiratória, você deve separar cuias, copos canecas, pratos, talheres como colher, garfo e faca. Lavar muito bem com água e sabão quando passar para outra pessoa usar.



**ERO YÏPU YAW AWEXITAW  
SO, CEWYARO CIRPORE  
NAS, KUUPU, TUTUMU,  
WARAPUTURU, MARIYA,  
MIYANÎ RMA,  
KOROKAPRORE NAS  
KIRWANHE.**



Texto traduzido a partir da Cartilha 'Recados importantes aos povos indígenas' do Projeto Xingu - UNIFESP

Equipe de tradução: Elaíde Wai Wai

Supervisão: Rui Harayama

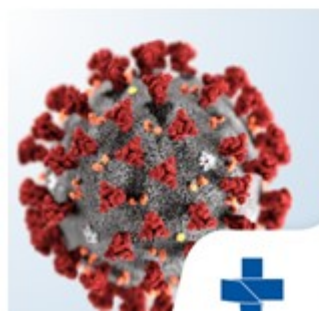
Universidade Federal do Oeste do Pará

Bacharelado Interdisciplinar em Saúde (versão 1. - 15 de Abril de 2020)



**Se você ou alguém de sua família estiverem com sintomas de gripe não devem sair de casa para não espalhar a doença!**

**ANARIMAW NA  
EWXAKU YAW MAI,  
APOYENO XA HANA,  
ERO WA EXITAW  
ETARIRA CEXPORE  
NAS, MÎIMO YAW  
MAK EHCOKO  
AKPARA EHTOME  
EPERA.**



**Texto traduzido a partir da Cartilha 'Recados importantes aos povos indígenas' do Projeto Xingus - UNIFESP**

**Equipe de tradução: Elaíde Wai Wai**

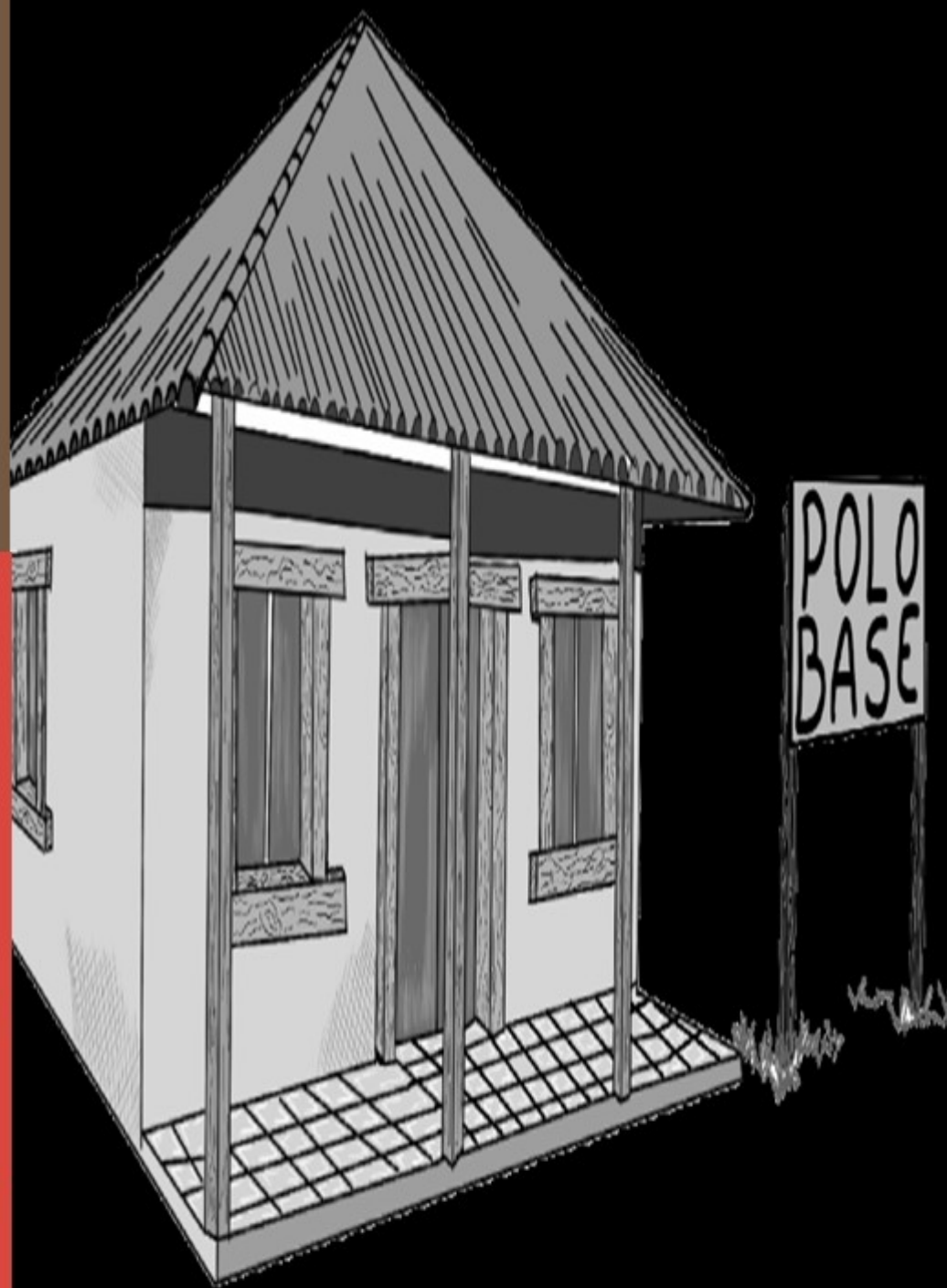
**Supervisão: Rui Harayama**

**Universidade Federal do Oeste do Pará**

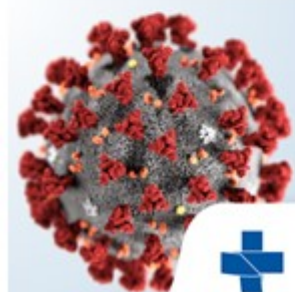
**Bacharelado Interdisciplinar em Saúde (versão 1 - 15 de Abril de 2020)**



Nesse momento é bom evitar ir para o POSTO DE SAÚDE sem necessidade. Se juntar muita gente no posto de saúde quem estiver doente acaba passando a doença para quem não está doente ainda.



**Onî yipu yîmaw  
kesehcimatopo yaka  
nhe tohra cexpores  
nasî tohnaw mak,  
tooto komo iito naaxe  
merpora okwe ero  
yipu yai rma kahsîyasî  
keperan ha.**



Texto traduzido a partir da Cartilha 'Recados importantes aos povos indígenas' do Projeto Xingu - UNIFESP

Equipe de tradução: Elaíde Wai Wai

Supervisão: Rui Harayama

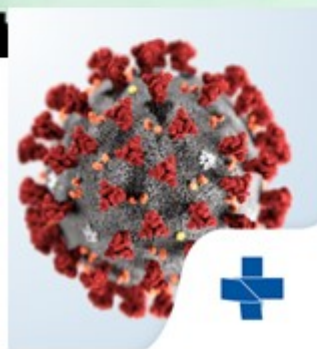
Universidade Federal do Oeste do Pará

Bacharelado Interdisciplinar em Saúde (versão 1. - 15 de Abril de 2020)



Também podem prevenir a contaminação pelo coronavírus evitando sair das aldeias para as cidades, a não ser que seja por um motivo muito importante.

Ewto pona tohra cexpore marha nasî, KORONAPIRUS men taarasî há okwe, ero wa marha cexpore nasî hara ewto pono komo, karaiwa cheka mokuhra dhe ehcoko , ero exihra exitaw mak tîtopore nasî ha.



Texto traduzido a partir da Cartilha 'Recados importantes aos povos indígenas' do Projeto Xingu - UNIFESP

Equipe de tradução: Elaíde Wai Wai

Supervisão: Rui Harayama

Universidade Federal do Oeste do Pará

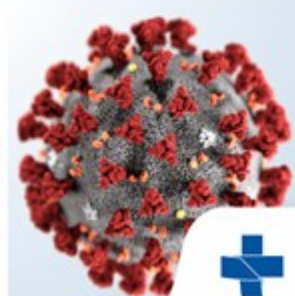
Bacharelado Interdisciplinar em Saúde (versão 1. - 15 de Abril de 2020)



**A cidade é o local que tem mais chance da pessoa se contaminar com o coronavírus do que nas aldeias.**



**Ewtoimo po kexitaw xa kahsiyasi há okwe koronapirus, aldeia nhe reha nasi mooxe karaiwa yai.**



**Texto traduzido a partir da Cartilha 'Recados importantes aos povos indígenas' do Projeto Xingu - UNIFESP**

**Equipe de tradução: Elaíde Wai Wai**

**Supervisão: Rui Harayama**

**Universidade Federal do Oeste do Pará**

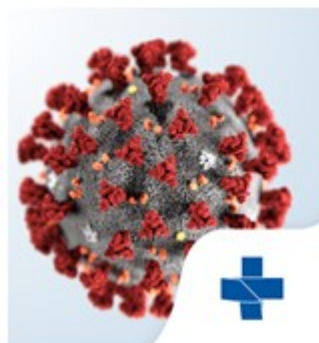
**Bacharelado Interdisciplinar em Saúde (versão 1. - 15 de Abril de 2020)**



**Outra forma de prevenção é evitar levar muitos acompanhante para a CASAI, principalmente crianças e idosos.**



**Casai yaka amokyataw so merpora ekîhra ehcoko apoyino komo, rikomo komo, poritomo komo, caaca komo marha.**



**Texto traduzido a partir da Cartilha 'Recados importantes aos povos indígenas' do Projeto Xingu - UNIFESP**

**Equipe de tradução: Elaíde Wai Wai**

**Supervisão: Rui Harayama**

**Universidade Federal do Oeste do Pará**

**Bacharelado Interdisciplinar em Saúde (versão 1. - 15 de Abril de 2020)**



**Evitar frequentar lugares  
com muitas pessoas na  
cidade.**

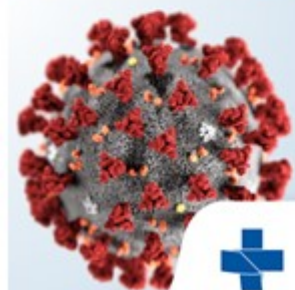


**Tohra marha nhe  
cexpore nasî tooto  
komo merponopîn  
cheka,  
eseresmacho mîm  
yaka. Ero yipu komo  
yaka tohra cexpore  
nasî.**

**Merpora tooto  
enmekîhra marha  
cexpore nasî,  
esentacho yaka,  
ketahworetopo komo  
yaka marha.**



**Não juntar gente para  
grandes reuniões ou festas  
nas aldeias.**



**Texto traduzido a partir da Cartilha 'Recados importantes aos povos indígenas' do  
Projeto Xingu - UNIFESP**

**Equipe de tradução: Elaíde Wai Wai**

**Supervisão: Rui Harayama**

**Universidade Federal do Oeste do Pará**

**Bacharelado Interdisciplinar em Saúde (versão 1. - 15 de Abril de 2020)**



**Tweroro men  
ehcoko, ahce wa so  
na awexitaw so  
ewnaxku yaw  
awexitaw so, yohno  
nhe men  
esekatîmcoko  
kehtimañe komo  
ya!**



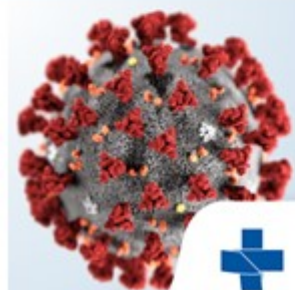
**Fiquem atentos!**

**As pessoas que apresentarem  
sintomas de gripe devem avisar  
logo a equipe de saúde**

**É muito importante se prevenir para evitar  
carregar esta doença para dentro das  
aldeias.**

**Essa epidemia vai passar, assim como as  
outras já passaram. Mas enquanto ela estiver  
crescendo vamos tomar todo cuidado para  
evitar que ela chegue nas aldeias.**

**Yaaronoxa mîkro kwerî  
kehtopo, epera kahsîra  
ehtome so ewto po.  
Onî ewnaxkuimo warai wa  
nehcamnoya há enko anarî  
komo nehcamnoce há ero  
wa rma. Wara rma merpora  
rma tko nehtîkesî okwe  
eroke kwerî cexpore nasî  
ewto pona mokuhra ehtome.**



**Texto traduzido a partir da Cartilha 'Recados importantes aos povos indígenas' do  
Projeto Xingu - UNIFESP**

**Equipe de tradução: Elaíde Wai Wai**

**Supervisão: Rui Harayama**

**Universidade Federal do Oeste do Pará**

**Bacharelado Interdisciplinar em Saúde (versão 1. - 15 de Abril de 2020)**

